MAGAZINE OF THE PEOPLES

HERRIEN ALDIZKARIA

Número 12. Año 2008 / 12. Issue Year 2008

Foreword: Clotilde Olaran Múgica **The Ingrians:** Javier Ruiz de Aguirre
The Comish: Javier Ruiz de Aguirre **Arqueología e Historia:** Vanessa Jiménez Hortas
South Osetia: Past & Present: David Mota **Chechenos en el cine:** Miguel Vera
Homenaje a Anna Politkosvskaya: Igor Barrenetxea Marañón **Letters to the Editor**

EDITORIAL

EL **ARCHIVO DE LA MEMORIA**

Recuperar la memoria histórica local es un ejercicio obligado para con nuestro presente y nuestro futuro. La sociedad tiene derecho a conocer su historia y a que los archivos estén a su servicio, para poder alcanzar la construcción social de la memoria.

No olvidemos que la misma Historia puede considerarse como "ciencia de la memoria". En los últimos años han adquirido importancia movimientos de reconstrucción de memoria histórica e incluso han surgido organizaciones de derechos humanos que reclaman los "espacios de la memoria"

Debemos constituir sistemas de archivos que sean custodios de la memoria histórica, de nuestro patrimonio documental, vinculados de forma inseparable a la sociedad del conocimiento y que permitan alcanzar el objetivo fundamental de los mismos, que es el de garantizar precisamente la conservación de esta memoria histórica. De esta forma, se hace posible la conservación, restauración, difusión y acceso al patrimonio documental de la localidad, la memoria común de muchas generaciones, de la historia, de la palabra y de los hechos. Para ello resulta necesario dotar a todos los fondos recopilados de una organización, informatización y dotación de locales adecuados para su conservación.

La memoria histórica debe considerarse como un proyecto con dos vertientes: como proyecto cultural (la historia como parte de nuestra cultura) y como proyecto social (la historia como conocimiento con un fin útil, la memoria histórica como parte de los cimientos y bases de una sociedad).

El "Archivo de la Memoria", debe reunir una amplia tipología de documentos, cada uno de ellos con sus específicos problemas de tratamiento y conservación. Así, debería incluir documentos en imagen (fotografías, videos, películas, postales...), documentos gráficos (planos, grabados, dibujos...), documentos autobiográficos (diarios, cartas..) documentos sonoros (grabaciones, historia oral,

EDITORIAL

A REPOSITORY OF REMEMBRANCE

Remembrance of local history is essential for dealing with the present and the future. Our society is entitled to know its own history, and historical archives should be available so that a social construct of remembrance can be attained.

Remember that history itself can be considered as "the science of remembrance". In recent years movements seeking to reconstruct historical remembrance have acquired a high profile, and human rights organisations have emerged which call for "spaces for remembrance".

We must establish archives in which to safeguard our historical remembrance, our documentary heritage, linked inextricably to our knowledge-based society, with the fundamental objective of guaranteeing the conservation of that remembrance. In this way local documentary heritage can be preserved, restored, disseminated and accessed, thus opening up the shared memories of many generations through history, in words and deeds. To that end, all documentary archives must be organised, computerised and kept in premises suitable for their proper conservation.

Historical remembrance must be seen in two lights: as a cultural project (history as a part of our culture) and as a social project (history as knowledge for useful purposes, and historical remembrance as part of the very foundations of a society).

A "Repository of Remembrance" must bring together a broad range of documents, each of which will have its own specific challenges in terms of treatment and conservation. It must include pictures (photographs, videos, films, postcards, etc), graphics (blueprints, engravings, sketches, etc), autobiographical documents (diaries, correspondence, etc), sound recordings (oral history, everyday memories and testimonies by indivi-

memoria de lo cotidiano como testimonio de las personas sobre su experiencia y vivencia ante acontecimientos o situaciones de interés histórico, social o cultural), documentos textuales, cultura material (monumentos, paisaje urbano, espacios funerarios...) así como documentación hemerográfica (revistas y periódicos fundamentalmente)y misceláneas (otras contribuciones de interés para la historia oral).

Para llevar a cabo la difusión de su contenido, se deberán tener en cuenta diferentes programas y actuaciones, tanto para acceder de forma exhaustiva a la información allí contenida (acceso público a un catálogo virtual accesible en Internet, exposiciones , etc.), como para difundir selectivamente los mismos por áreas de interés (mediante la publicación de guías o cuadernos de archivo), a la par que crear centros de estudios de la memoria histórica que aborden diferentes temáticas (el espacio, los poderes políticos, la población, la vida cotidiana, los hechos históricos más relevantes, algunos personajes extraordinarios, la genealogía , la historia de la localidad...). Todo ello como respuesta al gusto por lo propio, a la valoración positiva del pasado, al estudio y conocimiento certeros del mismo y de la propia historia. Así, el archivo se constituye como un punto de referencia para la recogida y difusión, para la construcción de la memoria histórica y sus fuentes documentales.

Además, para la consecución de "una historia total", se deben establecer puentes entre los historiadores, los archiveros, los especialistas en literatura, bibliotecarios y museólogos que propicien el diálogo entre proyectos profesionales de la documentación y la archivística, creando para ello un portal abierto. En este sentido, procede recordar la definición de herencia cultural intangible de la UNESCO, que marca una clara tendencia a la construcción de centros globales que no solo realicen la labor de recuperación y conservación del patrimonio documental sino que posibiliten la utilización y exhibición de los mismos y no olvidemos tampoco que la propia UNESCO, consciente de la importancia de ello está involucrada en el programa denominado "La Memoria del Mundo".

Se debe por tanto favorecer el acceso al archivo como fuente de conocimiento a la par que conseguir preservar la memoria colectiva e histórica de la localidad, contribuyendo así a conformar esta memoria global, total como suma de las memorias colectivas locales y como reconstrucción fidedigna de un pasado particular y común. Hay que recordar una vez más a Maurice Halbwachs cuando aseveraba que "la memoria es un hecho y un proceso colectivo" y que "la memoria colectiva agrupa a las memorias individuales pero no se confunde con ellas"

Finalmente, para ponderar debidamente la importancia de estos archivos como garantes de la permanencia de los hechos históricos en el presente y su continuación en el futuro y parafraseando a Octavio Paz, podríamos afirmar que: "La poesía es la memoria de un país y los archivos son su lengua"

Clotilde Olaran Múgica ■

duals concerning their experiences of events and situations of historical, social and cultural interest), texts, cultural material (monuments, urban landscapes, funeral traditions, etc), periodicals (mainly newspapers and magazines) and other contributions of interest for purposes of oral history.

A range of programmes and actions should be drawn up to disseminate the contents of the repository, so that exhaustive access to its information is assured (a virtual catalogue available to the public online, exhibitions, etc) and contents can be disseminated selectively according to areas of interest (through the publication of guides or handbooks). At the same time, centres for the study of historical remembrance should be set up to tackle a range of topics (the local area, political powers, the population, everyday life, main historical events, outstanding personalities, family trees, local history, etc). This should be seen as a response to people's affection for what is their own, to encourage a positive view of the past and foster a proper study and knowledge of local history. Repositories should be seen as a reference point for the collection and dissemination of information, for the construction of historical remembrance and the safeguarding of its source documents.

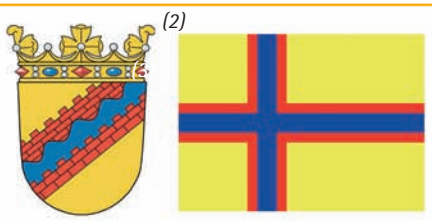
To achieve "total history", bridges must be built between historians, archivists, scholars of literature, librarians and museum staff to foster a dialogue between specialists in documentation and archives. To that end, an open portal should be set up. UNESCO defines history as an intangible cultural legacy. This marks a clear tendency to build global centres which not only handle the recovery and conservation of documentary heritage but also enable documents to be used and displayed. UNESCO itself is aware of the importance of this field, and as a result has involved itself in the "Memory of the World" programme.

We must seek to encourage access to archive material as a source of knowledge and way of preserving collective local historical remembrance, thus helping to shape a global memory which is the sum of all these local collective remembrances and a true reconstruction of our individual and shared past. In the words of Maurice Halbwachs "the making of the memory is a collective process" and "the collective memory [...] encompasses individual memories while remaining distinct from them"

Finally, to weigh up the importance of these repositories as assurances that historical facts will live on in the present and the future, we can paraphrase the words of Octavio Paz and state that poetry is the memory of a country, and its archives its language.

Clotilde Olaran Múgica ■

THE INGRIANS



(1) Map of Ingrians

(2) Flag and Coat of Ingrians

PEOPLE

The self-designations are: inkeroine, izhora, izhoralaine, "izhorios", also karjalain "Karelians" and maaväki "the Ingrian people". The Ingrians are the descendants of the Karelian tribes, and to this day they still call themselves Karjalain. The Ingrian territory is called after the tributary of the river Nerva, the Inkere, but some theories claim that the Ingrian has its origins in the Inkere valley. The names izhora, izhoralaine and the Estonian word isur come from the Russian version of the name of river.

In 1964, Laanest documented 24 Ingrian villages, including 4 Votic Ingrian ones and 2 Finno Ingrian ones. In 1989, the situation was almost exactly the same: for example in the Soikino peninsula the Ingrians were the majority in 15 villages.

Figures on the Ingrian population are available from the nineteenth century on. 1062 were recorded in the 1959 census; 781 in 1970; 748 in 1979 and 820 in 1989. The Ingrians were never a numerous people, and the population had decreased gradually until the 1930s. From this point on, mass persecution and repression reduced the population to the point of extinction.

TERRITORY

The territory comprises flat lowlands with numerous lakes, lagoons, and swamps. The climate is cold and damp, and the area is covered with woodland made up mainly of conifers, particularly firs.

The Ingrians occupy a land area of approximately 15,000 sq. m. They live in the west of the region of St. Petersburg, in the area between the Neva and Narva rivers, in the district of Kingissepp on the Kurgolovo and Soikino peninsulas, and in the district of Lomonosov, on the Izhorian plateau, near the River Khevakha.

There was also a linguistic enclave in the district of Gachina, in the area of the River Oredezh, some 100 kilometres south of St. Petersburg.

The Ingrians first started to use the name Ingermanland when the country became part of Sweden.

The development of their habitat has been strongly influenced by the neighbouring peoples.

LANGUAGE

Ingrian belongs to the Baltic-Finnic group of the Finno-Ugric languages, part of the Uralic family. There are currently 300 speakers, all of whom are bilingual, also speaking Russian or Finnish, languages which have had a considerable influence on Ingrian.

From a genetic point of view, Ingrian is very closely related to Karelian, and has borrowed from Estonian, Finnish and Russian. In the 1930s the Soviet government made various unsuccessful attempts to represent Ingrian writing using the Latin alphabet. It is now an unwritten language.

RELIGION

Most Ingrians belong to the evangelical Lutheran church. The first Lutheran congregation was founded in Ingria in the late 16th century. At the time when the Lutheran faith established its roots in Scandinavia and Finland, it became a major reli-

gion south and east of the Gulf of Finland. As early as 1655, there were 58 parishes, 36 churches and 42 pastors. Before de Russian revolution of 1917, there were 32 Ingrian parishes in St. Petersburg and the surrounding area from the Estonian to the Finnish border. During the Soviet regime the churches were destroyed or closed. Since 1989, 15 church congregations have been restored and national cultural societies have been established in Finland, Leningrad Province, Karelia, Estonia, Sweden and elsewhere.

HISTORY

10th century: The Ingrians settle along of the Neva and Izhora rivers at the south of the Karelia Isthmus.
11th - 12th centuries: Ingrians gradually move westwards.
12th century: The territory of Izhora falls under the control of the government of Novgorod.
1220: Chronicles mention "Ingariya" and its inhabitants the "Ingars" for the first time.
1478: Ingria comes under the control of the Grand Duchy of Moscow.
16th century: Although the Ingrians adopt Eastern Orthodox Christianity, they continue to uphold their pagan rites.
1580-95: The Swedish occupied the western coastal part of Ingria.
1617: The territory falls into the hands of the king of Sweden, who tries to impose Lutheranism among the Ingrians, causing a scattering of the population.
1702: Tsar Peter the Great again seizes the territory and establishes his capital in St. Petersburg.
1721: Under the Treaty of Nystad the territory is awarded to Russia.
1783: Ingria is definitively incorporated into the Empire of the Tsars.
1920: Under the Treaty of Tartu it is recognised as part of Soviet Russia.

1929-36: The majority of the Ingro-Finns are deported to Siberia, Central Asia and the Kola peninsula; the territory is occupied by Russian settlers.
1937: The Soviet government closes down the schools and puts an end to the cultural and social life of the Ingrians.
1943: The Germans occupy Ingria and the local population is evacuated to Finland.
1956: They are eventually allowed to return home, but Russification and physical extermination have already achieved their objectives.
1988: An Ingro-Finn association, Inkeri Liito, is created.
1993: The Ingrians are rehabilitated by the Russian government, but have not yet obtained permits to return to their homeland.
1995: Three old people's homes are opened by Inkeri Liito with the help of the Finnish government and social organisations.

ECONOMY AND SOCIETY

The Ingrians were predominantly farmers, but also sailors and fishermen. Their lands were not fertile, and as a result they also had to resort to fishing and hunting. Later, trade, crafts and immigration of foreign workers led to development of the region. Eastern Ingria was always an important trading area.

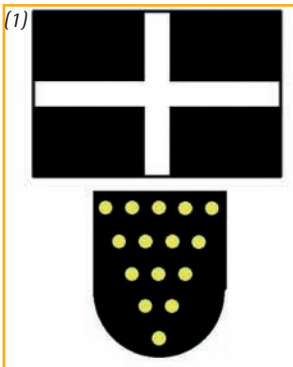
The lands belonged to the village community, and were divided into plots according to the number of families. AS these plots were insufficient to live off, the inhabitants also engaged in crafts and part-time labour. When fish was scarce, the coastal village engaged in work related to wood. The Ingrians of Toldoga and Kargal were famous as ironsmiths and iron smelters; the villages of the east were known for their cloths.

At the beginning of the nineteenth century, life in the Ingrian villages was much the same as in the rest of Russia. A fall in population was caused mainly by the assimilation of neighbouring peoples. In addition, between 1940 and 1950 a certain number of Ingrians declared themselves to be Russian, in order to distinguish themselves from the local Finnish population.

Since 1989 nationalist cultural societies have been re-established in Estonia, Karelia, the province of St. Petersburg and other places. The first Ingrian school was created in St. Petersburg in 1995.

Javier Ruiz de Aguirre ■

THE CORNISH



(1)

(2)

(3)

(1) Flag and Coat of Cornish
(2) y (3) Cornish landscape

PEOPLE

According to some theories Cornwall was the legendary Cassiterides, with which the Phoenicians and Carthaginians traded. These islands were very famous for their tin mines, which were known to the Phoenicians, Carthaginians and Romans. The Celts and Bretons called them the Kasiteri, although they were probably the Scilly Isles. After the end of Roman rule, Cornwall was governed by British princes, including the legendary King Arthur.

During the sixth and seventh centuries, the name Cornubia became corrupted by extensive changes in the Old English language. The Anglo-Saxons provided the suffix wealas, meaning "foreigners", creating the term Corn-wealas. As Cornwall was known as West Wales and present-day Wales as North Wales during those times, the "Wales" meaning is probable.
In 2006 the region had an estimated population of 526,300 (including the Scilly Isles).

TERRITORY

The Cornish inhabit in the most south-westerly county in England, bordered by the Atlantic Ocean and the English Channel, with a land area of 3,546 square kilometres. The capital is Truro, the leading commercial and administrative centre of the region. Cornwall consists of a peninsula some 125 kilometres long, with abundant moorland, hills and plains; the main rivers are the Tamar, Camel, Fowey and Fal. The coast is very rugged, especially in the south. The most south-westerly points are Land's End and the Lizard; the Scilly Isles lie 45 kilometres offshore to the south-west.

The climate is very mild, allowing subtropical market gardening, especially on the islands; the primary mining resource is tin.

LANGUAGE

Cornish belongs to the Breton branch of the Celtic languages, a sub-group of the Indo-European family. The last monolingual native speaker died in 1777 and the language is now extinct. Several thousand people in the county now speak a reconstructed variant of the language, as well as English, although more for sentimental than practical reasons.

Cornish evolved in or around 600 AD, as a development of the late Breton dialects. It is not rich in literature; the era of greatest output was during the Middle Cornish period (1200-1575).

During the nineteenth century there were various attempts to revive the language, taking Middle Cornish as a model. The result was "Unified Cornish". The highpoint of the Cornish revival movement came in 1970, with the creation of an institution to promote use of the language, and the beginning of special education and publicity programmes in the media.

Unified Cornish uses the Latin alphabet, except for the letter i..

RELIGION

Many places names in Cornwall are associated with Christian missionaries described as coming from Ireland and Wales in the fifth century AD and usually called saints. The historicity of some of these missionaries is problematic and it has been pointed out by Doble that it was customary in the Middle Age to ascribe such geographic origins to saints. Some of these saints are not included in the

early lists of saints. St. Piran, after whom Perranporth is named, is generally regarded as the patron saint of Cornwall.

The Reformation was only gradually accepted in Cornwall. In 1549 thousands of Cornish demonstrated in defence of the Catholic religion. In the eighteenth century, the Wesleyan movement found firm support in the county, and since then it has been a bastion of Methodism, but is now in decline. The Anglican Diocese of Truno was created in 1877.

HISTORY

722: The Annales Cambricæ report that the Britons of Cornwall won a battle at Hehil.
825: The Anglo-Saxon Chronicles tells us that a battle was fought between the "Welsh", presumably those of Cornwall, and the Anglo-Saxons.
838: The Cornish and their Danish allies were defeated by Egbert at Hengestesdune, an unknown location.
880-90: Wessex had gained control of at least part of Cornwall, where Alfred the Great had estates.
926: The territory was conquered by the Saxons and subsequently made subject to the kingdom of Wessex.
1040: The earliest record for any Anglo-Saxon place names west of the Tamar.
1042-66: Cornwall was absorbed into England by the reign of Edward the Confessor.
1066: After the Norman conquest the feudal lords took power, founding the bases of the future county.
1333: Edward III raises Cornwall to the status of duchy, and bequeathes it to his son the Black Prince. Since then it has been a fief of the Prince of Wales. It was the scene of the battles of Braddock Down and Stamford Hill during the English Civil War.
1833: The Stannery courts that resolved differences between miners and the tin tax - which formed part of the duchy's revenue - are abolished.
1974: Administration division of the county restructured, with the creation of six districts; all except the largest, North Cornwall, adopted traditional Cornish names: Caradon, Carrick, Kerrier, Penwith and Restormel.

ECONOMY

This territory is one of four United Kingdom areas that qualifies for poverty-related grants from the EU: it was granted Objective 1 status by the European Commission.

Cornwall's fine pasture land provides grazing for a large dairy herd; mining was formerly important, but has been virtually non-existent since the 1980s.

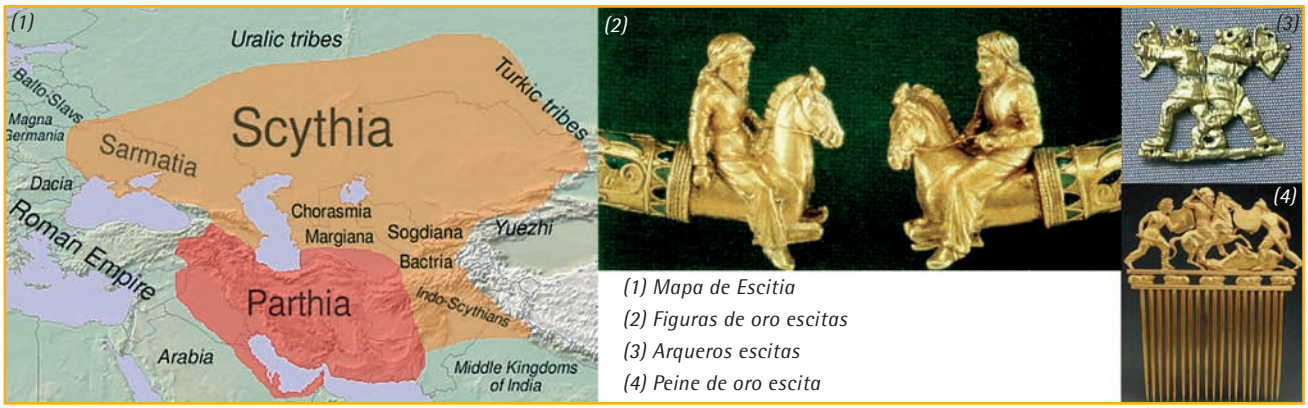
Today, the Cornish economy depends heavily on its successful tourist industry, which makes up around a quarter of the Cornish economy. The official measures of deprivation and poverty at district and "subward" level show that there is great variation in poverty and prosperity in Cornwall with some areas among the poorest in England and others are among the top half in prosperity

Many visitors are attracted to the area by its abundant Druidic monuments, including menhirs, dolmens and cromlechs. It is famous as one of the most important historical, artistic and musical enclaves of Celtic culture.

Cornwall's unique culture, spectacular landscape and mild climate make it a popular tourist destination, despite being somewhat distant from the United Kingdom's main tourist centres. Surrounded on three sides by the English Channel and Celtic Sea, Cornwall has miles of beaches and cliffs. Other tourist attractions include moorland, country gardens and wooded valleys.
Other industries are fishing, although this has been significantly re-structured by EU fishing policies, and agriculture, which has also declined significantly.

Javier Ruiz de Aguirre

ARQUEOLOGÍA E HISTORIA



(1) Mapa de Escitia
(2) Figuras de oro escitas
(3) Arqueros escitas
(4) Peine de oro escita

No siempre el pasado de los pueblos (su origen en las profundidades de la historia) se puede conocer únicamente mediante la escritura. Hay culturas y civilizaciones que, por su naturaleza, no la desarrollaron, de ahí la importancia que cobra la arqueología para conocer y desvelar las raíces del origen de muchos de estos pueblos, casi desconocidos, que se relacionan con comunidades actuales. Este artículo, por tanto, pretende acercarnos a conocer al pueblo escita a través de la arqueología.

Los escitas fueron un conglomerado de poblaciones, tanto nómadas como seminómadas, que se establecieron en un primer momento en el altiplano iraní, a partir de donde se expanden hacia otros territorios. A comienzos del siglo VII a. de C. migraron desde la región de las montañas de Altai, en la frontera con China, ocupando la estepa al norte del mar Negro, desde el río Don hasta el Danubio. Es en este momento cuando algunas tribus se asentaron en el territorio, dedicándose a la agricultura, mientras que las que persistieron en su modo de vida nómada se desplazaron hacia el norte, terminando por ser conocidos como sakas o escitas orientales. A grandes rasgos puede decirse que su territorio llegó a abarcar unos 6.000 kilómetros, desde Hungría hasta Manchuria.

Los conocimientos que tenemos de ellos es gracias a las fuentes de otros pueblos; por ejemplo aparecen en las fuentes asirias como aliados suyos tras la boda del rey Partatua con una princesa asiria. Gracias a esta alianza, los medos fueron derrotados, aunque posteriormente se recuperaron y terminaron por echar a los escitas del Cáucaso, obligándoles a instalarse en el Ponto. Su máximo esplendor llega en el siglo IV a. de C., de la mano del rey Atheas, quien unifica a todas las tribus y expande el reino hacia la región de Tracia. Tras su muerte (339 a. de C.) el reino continuó fuerte, a pesar de la presión de celtas y tracios por el oeste y por los sármatas al este. Precisamente, serán estos últimos quienes lleguen a exterminar a los escitas del norte del mar Negro. Ya en el siglo II a. de C., los escitas que habitan en el Asia central invaden el imperio parto, avanzando hacia la actual Afganistán, invadiendo el oeste y norte de la India, donde se asentarán por un periodo de cinco siglos.

En relación con su idioma, sabemos que hablan una lengua denominada osetia o alánica, que pertenece a la familia de las lenguas iranias, y también que no conocen la escritura. De ahí la importancia de las fuentes arriba mencionadas y también de los textos dejados por los griegos. Sobre sus costumbres y modos de vida, vivían en chozas de ramas montadas sobre carros de cuatro o seis ruedas, lo que les permitía estar en constante movimiento. Estas chozas podían ser redondas o rectangulares, de gran tamaño, con dos o tres habitaciones. Las paredes eran de mimbre, revestidas con barro o fieltro para protegerse del frío.

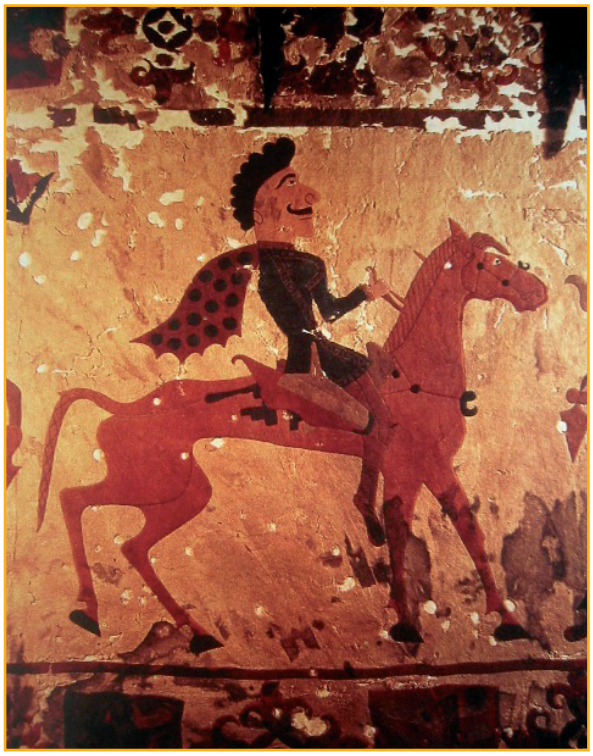
Tiene una gran importancia tanto en su vida como en su cultura, el caballo. Eran jinetes expertos, utilizando monturas sin estribos, siendo muy hábiles para mantener el equilibrio, lo que unido a que el resto de pueblos europeos apenas habían desarrollado los cuerpos de caballería, les permitía una gran ventaja militar, que les posibilita realizar incursiones en el Oriente Próximo. Utilizaban ropas de vivos colores, confeccionadas con cuero, piel y fieltro, que representaban de forma estilizada y dinámica a animales (ciervos, tigres, panteras...), conocido como arte de las estepas. En el combate utilizaban armaduras de cuero y ropas con mangas angostas que permitían libertad de movimientos. Usaban como armamento el arco compuesto, que portan en un estuche de cuero con apliques de

oro, que iba acompañado de una aljaba que puede contener hasta 300 flechas. Además se valían de espadas con hoja recta de bronce o hierro, y un escudo de cuero reforzado con placas metálicas.

Cada hombre podía disponer de varias esposas, cada una de las cuales va acompañada de su propia comitiva. Esta sociedad poligámica tenía una razón de ser económica puesto que, mientras los hombres se dedicaban básicamente a la caza y la guerra, eran las mujeres quienes entre otras tareas se ocupaban del curtido de pieles para fabricar ropas y zapatos entre otros elementos, gracias a lo cual podían dedicarse a desarrollar algunas actividades comerciales. Otro motivo para esta aceptación de la poligamia pudiera ser que con las actividades que estaban asignadas a los hombres, la actividad militar, hubiera un déficit de varones en edad reproductiva. Dentro de su cultura el oro era un metal precioso fundamental, puesto que las piezas abarcaban desde adornos para la indumentaria habitual, hasta láminas talladas o piezas artísticas.

En relación con la religión no adoraban únicamente a un sólo dios, sino a varios, y debido a su forma de vida nómadas no construyeron templos donde adorarlos. Tenían un ritual en el que se clavaba un sable en la tierra, al cual adoraban como representación del dios de la guerra, al que sacrifican caballos, carneros e incluso prisioneros de guerra. Se sabe que desarrollaron prácticas chamánicas como la descrita por Herodoto, que consistía en arrojar granos de cáñamo sobre piedras calientes aspirando luego sus vapores, tal y como apuntan los descubrimientos realizados en 1924 en las tumbas de Zyryk (Altai).

Sus costumbres funerarias pasan por la construcción de suntuosos túmulos funerarios denominados kurganes. Un ejemplo de enterramiento es la Tumba Real 5, encontrada en el Valle de los Reyes de Arsan, junto a la frontera ruso-mongola. La cámara tiene unas medidas de 5 x 4,5 metros, donde se encontraron los restos de un hombre de entre 40 – 50 años, acompañado de una mujer de entre 10 – 15 años, que probablemente fuera ejecutada para acompañar al hombre en su viaje al más allá. Junto a ellos se encontraron nada menos que 6.000 objetos de oro. Estos enterramientos, así como otros encontrados en Siberia, Kazajstán, Ucrania, Rumanía y Hungría confirman los textos de Herodoto, que tienen una antigüedad de 2.500 años. En ellos se describe cómo los cadáveres de reyes y príncipes eran embalsamados y paseados en un carruaje escoltado, iniciando una procesión por sus territorios que dura cuarenta días, donde el rey se "despide" de sus súbditos. Se les enterraba



Un jinete escita de la región del río Ili en Kazajistán.

en cámaras de madera o piedra en el interior de un túmulo, acompañados de objetos personales y riquezas, pero también junto a sus esposas, criados, cocinero, mozos de cuadra, escoltas y caballos, que eran ejecutados para acompañar al rey muerto. Sabemos también que, después de un año de la muerte del soberano, el túmulo se elevaba aún más, y a sus pies se colocaban cincuenta guerreros muertos junto a sus caballos, para que escoltasen al rey. La particularidad de estos enterramientos es que las bajas temperaturas y el permafrost (suelo permanentemente helado) han permitido la conservación de los materiales orgánicos, y a los arqueólogos la realización de interesantes estudios.

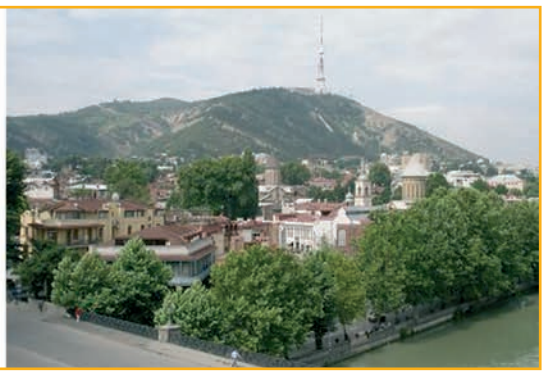
En resumen, el pueblo escita es uno de los pueblos importantes de la Antigüedad, que abarca un gran territorio denominado Escitia que comprende desde el norte del mar Negro hasta las estepas de la actual Hungría y montañas del Turkestán. Entraron en contacto con otros grandes pueblos, gracias a cuyos testimonios y a los descubrimientos arqueológicos, se puede conocer más en profundidad a este pueblo guerrero y amante del lujo. En la actualidad, a algunos pueblos existentes se les atribuye un origen casi directo de los escitas, entre estos se cuentan los osetas del Cáucaso e incluso los yázigas que habitan en la parte oriental de Hungría. En el caso de los osetios parece predominar un linaje alano sobre el probable linaje escita.

Vanessa Jiménez Hortas ■
Arqueóloga

SOUTH OSSETIA: PAST AND PRESENT

OSETIA DEL SUR: PASADO Y PRESENTE

(2)



(1) Map of South Ossetia.
(2) The flag of Ossetia.

El Cáucaso es la región europea de mayor diversidad étnica, lingüística y cultural. Se caracteriza por tener más de 20 etnias y más de 50 lenguas. Los orígenes de estos pueblos son muy dispares, los hay de procedencia iraní, caucásica, turca o mongol. Ello ha conformado un panorama multicultural que desde la noche de los tiempos no ha estado exento de conflictos.

Entre finales de los años 80 y durante toda la década de los 90 del siglo XX, diversas tensiones entre distintos pueblos del Cáucaso, enterradas durante la etapa comunista, salieron a relucir tan rápido como se desintegraba la Unión Soviética. Las tensiones nacían en Abjasia, Osetia del Sur, Chechenia, Azerbaiyán o Armenia al calor del discurso de grupos nacionalistas que fueron cobrando mayor relevancia a medida que la Perestroika se fue desplegando. El punto central de estos discursos fue la reivindicación de independencia de sus respectivos territorios. Tal es el caso del Alto Karabaj situado en Azerbaiyán y reclamado por Armenia, o el de Osetia del Sur, enclavado en Georgia y reclamado por ésta como parte de su territorio.

El caso del pueblo osetio no es muy diferente al de otros pueblos de la zona, sin embargo, ante los recientes y convulsos sucesos que ha recogido la prensa, cobra especial relevancia lo sucedido durante el verano de 2008.

Para entender la actual problemática del pueblo osetio es preciso remontarse al siglo XIII cuando ocupó las regiones históricamente georgianas de Shida Kartli, Ratcha e Imereti, expandiéndose hacia ellas en dirección sur-norte hacia regiones rusas. Durante la época de Catalina II (1762-1796) parte del pueblo osetio, enclavado más al norte de la actual Georgia, se habría anexionado al Imperio Ruso ante el temor de ser punto de confrontación de otros imperios como el turco o el persa. Sin embargo, la parte del pueblo oseta asentada en las regiones georgianas no se anexionó al Imperio Ruso hasta que no lo hizo Georgia en 1801. Así, podemos entender que los osetios, descendientes de los alanos, enclavados en un territorio que hace de puente entre el norte y el sur del Cáucaso, fueran influenciados en el norte por los musulmanes kabardinos, y en el sur por cristianos georgianos y rusos.

With over 20 ethnic groups and over 50 languages, the Caucasus is Europe's most ethnically, linguistically and culturally diverse region. Some of its peoples are Iranian, others Caucasian, Turkish and Mongol in origin. Together they make up a multi-cultural tapestry in which conflicts have arisen since time immemorial.

In the wake of the break-up of the Soviet Union in the late 1980s and throughout the 1990s, strife between different peoples in the Caucasus which had been bottled up during the Communist period re-emerged in Abkhazia, South Ossetia, Chechnya, Azerbaijan and Armenia as the deployment of perestroika led to ever stronger nationalist discourses. The focal point of those discourses was a call for the independence of the respective territories. A case in point is Nagorno-Karabakh, an area located in Azerbaijan which is claimed by Armenia. Another case is that of South Ossetia, an enclave in Georgia which the latter claims as part of its territory.

The case of the Ossetian people is not very different from that of other peoples in the same area. However, recent strife there led it to become front-page news in the summer of 2008.

To understand the current problems of the Ossetian people we must look back to the 13th century, when the Ossetians occupied the historically Georgian regions of Shida Kartli, Ratcha and Imereti, expanding from south to north towards Russian regions. In the time of Catherine II (1762-1796) part of the Ossetian people, located in the north of present-day Georgia, was annexed into the Russian Empire because it was feared that they might become a point of confrontation for the Ottoman and Persian empires. However, those Ossetians who lived in Georgia were not annexed into the Russian Empire until it annexed Georgia itself in 1801. The Ossetians, who are descended from the Alans, are located in an area that serves as a bridge between the northern and southern Caucasus. This means that they were influenced by the Kabardin Muslims to the north and by the Christian Georgians and Russians to the south.

Osetia's women working

Tras la caída del zarismo y el triunfo de la Revolución Bolchevique en 1917, se abrió un periodo de inestabilidad y guerra, que fue aprovechado por Georgia para declarar su independencia en 1918. Esta declaración provocó la rebelión de los osetios, que fueron reprimidos a sangre y fuego por el gobierno georgiano y sufrieron más de 5000 bajas. En 1922, cuando se funda la URSS, Georgia volvió a perder su independencia y acusó de esta pérdida a los osetios que colaboraron con los bolcheviques de Moscú. Por estas mismas fechas, Georgia ingresó en la República Federal Socialista Soviética de Transcaucásica. Esta integración conllevó el aumento de las rivalidades entre georgianos y osetios, y la ampliación territorial de Osetia del Sur, que fue dotada de la llanura de Tsjinval (zona poblada mayoritariamente por georgianos).Aunque Osetia del Sur obtuviera más territorio en realidad salió perdiendo, ya que Stalin dividió a este pueblo en dos partes, integrando a una de ellas en Georgia. De esta manera, pretendía enfrentar a distintas nacionalidades en un mismo territorio y fomentar la creación de una única identidad soviética, asumida por todos los territorios bajo el amparo de la URSS. Finalmente, en 1936, se disolvió la República Transcaucásica y se creó la República Socialista Soviética de Georgia, que albergaba en su interior los territorios autónomos (Oblast) de Osetia del Sur, Abjasia y Adzharia.

El periodo de desestalinización iniciado por Jruschov durante la década de los 50, se inició con la rehabilitación de los deportados durante la época estalinista. El dirigente soviético realizó algún guiño hacia el aperturismo político, que fue mermado cuando Brezhnev se hizo con el poder. Leónidas Brezhnev, que pertenecía al ala dura del partido, restringió el empleo de las lenguas nacionales y castigó con dureza a quienes manifestaran libremente sus culturas autóctonas. En este ambiente se movió la población sudoseta hasta que la política reformista de Gorbachov, durante los años 80, provocó el resurgimiento de viejos problemas enterrados bajo los pies de la maquinaria soviética. Esta apertura política terminó por encender la llama de diversos grupos nacionalistas que se propusieron desvincularse de la URSS.

Así, en 1988 la tensión creció en Osetia, ante la negativa de Georgia a acceder a demandas de mayor autonomía. De hecho, el soviet de Georgia llevó a cabo políticas de reforzamiento de la minoría georgiana establecida en Osetia del Sur como: la utilización del georgiano como lengua oficial o la prohibición de todo aquello

The fall of the Tsar and the triumph of the Bolshevik Revolution in 1917 were followed by a period of instability of war, of which Georgia took advantage to declare its independence in 1918. This led to a rebellion by the Ossetians, which was put down mercilessly by the Georgian government with more than 5000 casualties. In 1922, with the formation of the USSR, Georgia again lost its independence. It placed the blame on the Ossetians for working with the Bolsheviks in Moscow. At around the same time Georgia joined the Trans-Caucasian Soviet Federal Socialist Republic, which further increased the rivalry between Georgians and Ossetians and increased the territory of South Ossetia with the incorporation of the Tsjinval plain (populated mostly by Georgians). Although it obtained more territory, South Ossetia in actual fact lost out because Stalin divided its people into two parts and integrated one of them into Georgia. His aim was to create conflicts between different nationalities within a single territory and thus foster the establishment of a single, Soviet identity which would be assumed by all the territories under the USSR. The Trans-Caucasian republic was finally broken up in 1936, and the Soviet Socialist Republic of Georgia was created, including the "autonomous territories" (Oblast) of South Ossetia, Abkhazia and Adzharia.

The De-Stalinisation period commenced by Khrushchev in the 1950s began with the rehabilitation of those people who had been deported under Stalin's rule. There was some timid opening up of the political scene, but that came to a halt when Brezhnev took power. Leonid Brezhnev was a Party hard-liner: he restricted the use of national languages and doled out harsh punishment to those who sought to manifest their autochthonous cultures. For the South Ossetians, this situation lasted until the introduction of reformist policies by Gorbachev in the 1980s. Those policies in turn led the problems which had been buried beneath the machinery of the Soviet state to resurface. The new political openness sparked moves by various nationalist groups to split from the USSR.

In 1988 tension was growing in Ossetia in the face of a refusal by Georgia to accede to demands for greater autonomy. Indeed, the Georgian Soviet introduced policies to reinforce the position of the Georgian minority in South Ossetia, such as making Georgian the official language and prohibiting anything considered detrimental to things Georgian. Logically, these policies were described by the Ossetians as cultural genocide.

The following year South Ossetia unilaterally declared its independence from Georgia. In 1990, under the right of self-determination and taking into account that over 70% of the population were ethnic Ossetians, it proclaimed the Republic of South Ossetia. These decisions by the Ossetians were rejected by the Georgian parliament, but Russia recognized their independence. Even so, the newly elected nationalist president of independent Georgia, Gamsakhurdia, withdrew the statute of autonomy of South Ossetia and one year later sent the Georgian army into the region, which resulted in the death of more than 1800 people. South Ossetia, which had

que pudiera perjudicar a lo georgiano. De esta manera, es lógico que los osetios calificaran a estas políticas de genocidio cultural.

Un año después Osetia del Sur declaró, unilateralmente, su independencia de Georgia y en 1990, haciendo uso del derecho de autodeterminación y teniendo en cuenta que más del 70% de la población era étnicamente oseta, se proclamó la República de Osetia del Sur. Estas decisiones tomadas por los osetios obtuvieron la negativa del parlamento georgiano, pero consiguió el visto bueno de Rusia, que reconoció su independencia. Aún así, el recién elegido presidente de la Georgia independiente, el nacionalista Gamsajurdía, retiró el estatuto de autonomía a Osetia del Sur y un año después el ejército georgiano entró en la zona y provocó la muerte de más de 1.800 personas. Osetia del Sur, que había declarado su intención de anexionarse a Rusia, fue apoyada durante la contienda bélica por el ejército ruso y noroseta hasta que, en 1992, se firmó un acuerdo entre Rusia y Georgia en la ciudad de Sotchi. Este acuerdo estipulaba que Georgia preservaba su integridad territorial, pero Osetia mantenía su independencia., y además, acordaba que se establecerían fuerzas de paz tanto rusas como surosetas y georgianas en la zona. La culminación de este acuerdo tuvo lugar en 1995 cuando Shevardnadze, presidente de Georgia tras la destitución de Gamsajurdía, y Chibirov, presidente de Osetia del Sur, firmaron un memorándum de entendimiento.

A pesar de todo, las tensiones políticas se mantuvieron hasta diciembre de 2001, año en el que Eduard Kokoiti se proclama presidente electo de Osetia del Sur. Este presidente fue reelegido en 2006 y llevó a cabo un referéndum que, con un alto grado de participación, pretendía una plena independencia que posteriormente llevara a la unión con Osetia del Norte.

La polémica estaba asegurada y las tensiones se hacían cada vez más fuertes. Y éstas se incrementaron aún mas cuando, en la cumbre de la OTAN, celebrada en Bucarest en abril de 2008, se dio el visto bueno a la futura entrada de Georgia y Ucrania en la OTAN. Rusia, que ya había reaccionado estrechando lazos con las zonas independentistas de Abjasia y Osetia del Sur, entró en guerra con Georgia a causa de un supuesto ataque promovido por la guardia nacional georgiana a tropas rusas de pacificación. Denominada por algunos especialistas como "la guerra de los francotiradores", se saldó con la muerte de más de 2.000 osetios y 37.000 refugiados que huyeron a Rusia y Osetia del Norte.

El presidente ruso, Medvédev, y el osetio, Kokoiti, calificaron la guerra como "genocidio del pueblo osetio por Georgia", y este último declaró la implicación de EEUU, Francia, Ucrania y Alemania en la contienda. Tras la guerra parece difícil que Georgia recupere el control, en un futuro cercano, sobre este territorio. Por otro lado, según dicen algunos analistas, Osetia del Sur difícilmente será independiente si no se une a Osetia del Norte y se integra en la Federación Rusa.

David Mota ■
Historiador

The music and colorful costumes.

declared its intention of becoming part of Russia, was supported during the conflict by the Russian and North Ossetian armies. A peace agreement was eventually signed between Russia and Georgia in the city of Sotchi in 1992. Under this agreement, Georgia was to maintain its territorial integrity but Ossetia was to maintain its independence and joint Russian, South Ossetian and Georgian peacekeeping forces would be stationed in the area. The agreement culminated in 1995 when Georgian President Shevardnadze, who took over with the overthrow of Gamsakhurdia, and South Ossetian President Chibirov signed a memorandum of understanding.

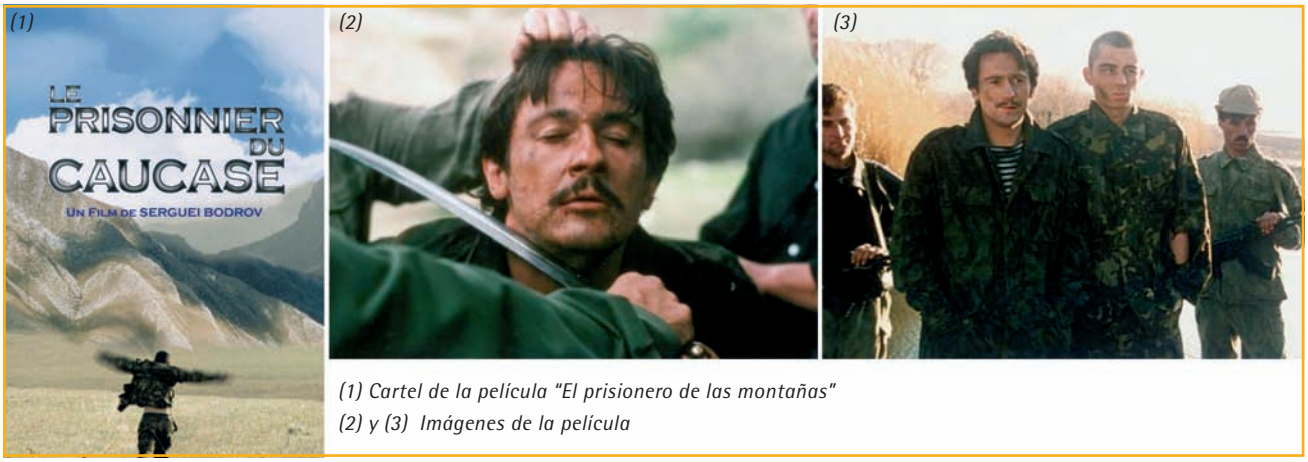
In spite of all this, the political situation remained tense until December 2001, when Eduard Kokoiti was proclaimed president elect of South Ossetia. He was re-elected in 2006, and held a referendum with a high level of participation in support of a project for full independence and subsequent union with North Ossetia.

This was clearly controversial and tension grew steadily, all the more so when the April 2008 NATO summit in Bucharest approved the future entry into NATO of Georgia and Ukraine. Russia, which had already reacted by strengthening its links with the pro-independence regions of Abkhazia and South Ossetia, went to war with Georgia over an alleged attack by the Georgian National Guard on Russian peacekeeping forces. This conflict, known by some specialists as "the war of the snipers", left over 2000 Ossetians dead, while 37,000 refugees fled into Russia and North Ossetia.

Russian President Medvedev and his Ossetian counterpart Kokoiti described the war as genocide committed upon the Ossetian people by Georgia, and the latter declared that the USA, France, Ukraine and Germany were all involved in the conflict. Following this war, Georgia seems unlikely to recover control over this territory in the near future. On the other hand, some analysts believe that South Ossetia is unlikely to become independent unless it joins North Ossetia and becomes a part of the Russian Federation.

David Mota ■
Historian

CHECHENOS EN EL CINE



(1) Cartel de la película "El prisionero de las montañas"
(2) y (3) Imágenes de la película

El prisionero de las montañas es una película co-producida por Rusia y Kazajistán en el año 1995. Su director, Sergei Bodrov, se inspiró en el relato de Leon Tolstoi "El prisionero del Caúcaso" ambientándolo en el conflicto entre Rusia y Chechenia. La película relata la historia de dos soldados rusos, Sacha y Vania, que son heridos en una emboscada y hechos prisioneros. Se hace cargo de ellos un checheno, Abdoul-Murat, que los encierra en un pueblo entre las montañas. Abdoul tiene la intención de canjearlos por su hijo, un joven maestro que ha sido detenido por las tropas rusas. Sus vecinos lo presionan para que los mate. Durante el encierro, se establece una intensa relación entre los prisioneros y sus guardianes (sobre todo, un rudo criado y una hija muy joven de Abdoul-Murat). En un intento de huida, muere uno de los prisioneros, Sacha. A su vez, el hijo de Abdoul muere al intentar escapar de los rusos.

Al final, corresponderá a Abdoul decidir la suerte de Vania.

El prisionero de las montañas fue una valiente aproximación al conflicto entre Rusia y Chechenia. Es indudable que tiene un alto valor simbólico: los conflictos que plantea podrían darse en casi cualquier guerra. Pero no se puede olvidar que fue rodada y emitida cuándo tenía lugar la guerra en que se ambienta, y producida en un país directamente implicado en el conflicto.

¿Cuál era ese conflicto? ¿de dónde venía? ¿ha terminado?

Chechenia es un territorio de unos 5.000 km². Se extiende por el centro del Cáucaso norte, en un territorio formado por llanuras al norte y montañas al sur y sin salida a ninguno de los dos mares próximos: el Negro al este y el Caspio al este. Su población, al menos en el siglo XX, ha rondado el millón de habitantes, principalmente chechenos, ingushetios y rusos. Los chechenos poblaban este territorio desde al menos los siglos V y VI. Fueron convertidos al islam en el siglo XVIII. Casi en el mismo instante, comenzaron los intentos de la Rusia de los zares por anexionarse su territorio. Estos intentos encontraron siempre una tenaz resistencia En el año 1934 fueron integrados junto con Ingushetia en una misma división administrativa dentro de la URSS. Tras la Segunda Guerra Mundial, Stalin ordenó la deportación masiva de prácticamente todos sus habitantes. Más de un millón de chechenos, ingushetios y otras minorías fueron "trasladadas" a Asia central y Siberia. En su lugar, se estableció una nueva población de origen ruso (al igual que en Abjasia y Osetia del Sur).

Estos nuevos habitantes se dedicaron a la explotación sistemática de los recursos petrolíferos de la zona. En 1957, se permitió a los supervivientes de la deportación el retorno. Siguieron unos años de aparente tranquilidad, asegurada por la eficiente maquinaria estatal soviética.

En el verano de 1991 tuvo lugar en la URSS la primera de las revueltas que llevarían a su colapso y a la creación de un nuevo marco político. Poco después, el 1 de noviembre de 1991, Yojar Dudayev proclamó la independencia de Chechenia. Dudayev era el líder del partido "Congreso del Pueblo checheno" y contaba con un amplio respaldo popular. Boris Yeltsin trató de contener la situación con el envío inmediato de tropas, pero los insurgentes las cercaron en el aeropuerto impidiéndoles avanzar. En ese momento, el gobierno ruso optó por evitar el enfrentamiento armado. En 1992 se escindie-

ron Ingushetia y Chechenia, y la primera decidió integrarse en la Federación Rusa. Durante 1993 la violencia interna creció en Chechenia en dos direcciones: contra los rusos residentes en su suelo y entre las facciones que aspiraban al poder. Los enfrentamientos se polarizaron entre los partidarios y detractores de Dudayev. La violencia creciente dio al gobierno ruso el pretexto para intervenir. El 5 de diciembre de 1994 su ejército comenzó la invasión de Chechenia. Así comenzaba la Primera Guerra de Chechenia.

En realidad, el conflicto ruso-checheno ha pasado por tres fases distintas entre 1994 y 2008. En todo este tiempo, es difícil apreciar un periodo estable de paz. La llamada Primera Guerra duró desde diciembre de 1994 a agosto de 1997; la segunda fue entre agosto de 1999 y 2002. En este último año, 2002, el gobierno ruso logró situar en el poder a un dirigente pro-ruso, Akhmad Kadyrov.

El 9 de agosto de 2004 fue asesinado por los insurgentes chechenos y le sucedió su hijo Ramzan Kadyrov (al principio como primer ministro y, desde marzo de 2007, como Presidente de la República). Las consecuencias de la guerra, hasta ahora, son difíciles de calcular. El número de víctimas es casi imposible de precisar, por la alteración sistemática de las cifras que ofrecen uno y otro bando. Según Amnistía Internacional podría rondar las 25.000 personas. Las violaciones de los Derechos Humanos han sido constantes en ambos lados de la contienda. El alcance de la violencia es enorme, como se puso de manifiesto en el asesinato de la periodista rusa Anna Politkovskaya en diciembre de 2006, quien había denunciado los crímenes cometidos por las tropas rusas y las de Kadyrov. Quizás una de las más graves consecuencias haya sido la profunda división que la guerra ha originado (¿o reabierto?) entre los chechenos. La radicalización fundamentalista de algunos de sus líderes y su recurso al terrorismo contra la población civil han tenido amplias repercusiones exteriores e internas (recuérdese el impacto internacional producido por los asaltos al Hospital de Budyonnovsk en 1995, al pueblo de Kizliar en Daguestan en enero de 1996, al teatro Dubrovka en 2002 o la escuela de Beslán en 2004).

A la guerra en Chechenia han sucedido en el verano de 2008 las acciones bélicas emprendidas por la Federación Rusa en Georgia. Las coincidencias entre ambos enfrentamientos son grandes: al igual que en Chechenia, una minoría pro-rusa es acosada y los rusos invaden el territorio con el pretexto de ayudarlos. Por otro lado, la cercanía entre ambos territorios habla de un interés añadido por controlar la zona.

Efectivamente, la región del Cáucaso tiene un alto valor geoestratégico y económico: es la salida natural de los inmensos recursos energéticos –petróleo y gas natural- del mar Caspio y el curso bajo del Volga. Parece claro que el control de la zona tiene un interés especial tanto para los países asiáticos como para los occidentales: y no es un interés humanitario, al menos en primer lugar (no ha habido intervención de terceras fuerzas en ningún momento de las contiendas).

A este desolador contexto se asoma El prisionero entre las montañas. La película tiene la virtud de no eludir la tragedia que han vivido sus protagonistas. Lo hace con una calidad que ha sido reconocida unánimemente (en 1996 fue Premio del Público de Cannes y nominada al Globo de Oro y a los Oscar).

Además de esta impecable factura, su mensaje resulta claro y sugerente: por un lado, en la crítica que hace de los planteamientos militaristas, integristas y exclusivistas; por otro, en la firme apología que hace del perdón y la tolerancia entre las etnias, religiones y políticas.

Miguel Vera
Historiador

Otra imagen de la película.

Cartel ruso de la película.

HOMENAJE A ANNA POLITKOSVSKAYA

В ЧЕСТЬ АННЫ ПОЛИТКОВСКОЙ

(1) Anna Politkosvskaya.

(2) y (3) Portadas de dos libros de Anna Politkosvskaya.

(4) Anna Politkosvskaya trabajando

La obra de la periodista rusa Anna Politkovskaya, *La deshonra rusa*, revela las claves que todos nos preguntamos acerca de por qué se produjo la terrible matanza en la escuela de Beslán el 3 de septiembre de 2004 por parte de una partida de chechenos. A partir de una serie de reflexiones y experiencias personales, describe el clima de guerra que ha caracterizado la vida en la Chechenia ocupada por los rusos. Una situación lejana a lo que podría considerarse una situación de normalidad. En ese contraste, facilita un crudo retrato de la realidad cotidiana de las familias chechenas que viven bajo el libre albedrío de las tropas federales rusas. Su actuación en Chechenia escenifica, además, una agresiva política exterior postsoviética en la zona.

Anna analiza una situación social en la que el pueblo checheno no tiene derechos civiles, ni libertades, sobrevive en un campo de batalla en la que todos buscan obtener claros beneficios. Destaca, por todo ello, la imposibilidad de que surja un líder checheno que logre reunir las piezas sueltas de una sociedad despedazada por la violencia que oriente de forma positiva las fuerzas nacionalistas del país.

La guerra latente que se vive, así mismo, escuda un fenómeno inexistente de terrorismo, y esa idea se mantiene viva porque beneficia a Moscú, a los militares, a los mercenarios (tropas contratadas especialmente) y a los grupos de terror (o información) que saquean, violan y matan, sin rendir cuentas a la fiscalía o a la sociedad rusa. Pero, como destaca la valiente periodista, ya no solo se trata de mantener un conflicto en el que se viola cualquier derecho fundamental, sino que a la larga esto ha derivado en un tipo de violencia, los atentados en Moscú o el reciente en Beslán, que habrán de pagar los propios rusos. Advierte que la propia sociedad rusa, en primer término, sufrirá en sus carnes la brutal situación de vivir en un Estado de guerra. Así, cuenta la historia de un matrimonio detenido en un control en Moscú,

Произведение русской журналистки Анны Политковской "Чечня: позор России" раскрывает причины, о которых мы все задаем себе вопрос: "Почему произошла ужасная бойня в школе Беслана 3 сентября 2004 года со стороны чеченских боевиков?". На основании ряда размышлений и личного опыта она описывает климат войны, характеризующий жизнь в Чечне, оккупированной русскими войсками. Ситуация, далекая от той, которая могла бы считаться нормальной ситуацией. На этом контрасте, дает откровенный портрет ежедневной действительности чеченских семей, которые живут под произволом русских федеральных войск. Их деятельность в Чечне отражает, кроме того, агрессивную внешнюю политику постсоветского периода в зоне.

Анна анализирует и описывает социальную ситуацию, в которой чеченский народ лишен гражданских прав и свобод, выживает в условиях боевых действий, где все стараются получить явные выгоды. Подчеркивает, на основании этого, невозможность возникновения чеченского лидера, который сумеет объединить отдельные части общества, раздробленного насилием, и который направит в позитивной форме националистические силы страны.

Скрытая война, имеющая место, также, прикрывается щитом несуществующего феномена терроризма, и эта идея поддерживается в силе, потому что выгодна Москве, военным, наемникам (специально нанятым войскам) и группам террора (или информации), которые мародерствуют, насилуют и убивают, не отвечая ни перед прокуратурой, ни перед русским обществом. Однако, как отмечает мужественная журналистка, речь уже идет не только о поддержании конфликта, который нарушает любое фундаментальное право, но о том, что со временем это вылилось в такой вид насилия, как террористические акты в Москве или недавно случившееся в Беслане, за что платят сами русские. Предупреждает, что, в

Imagen de los funerales de Anna.

porque a la mujer se le había olvidado su pasaporte. Los soldados rusos decidieron detenerla y darle a entender al marido que se olvide de ella. Eran un retén de tropas procedentes de Chechenia y hubo de ofrecerles dinero a cambio de su liberación por miedo a las consecuencias.

Anna asume que el regreso de estas tropas, sin que medie ayuda alguna de reinserción social y que palíe el "estrés de guerra", hará que estos casos de arbitrariedad se generalicen. Pero también escribe que estos rasgos de permisividad crean un germen de sociedad anulada. Mientras, la hábil política del Kremlin, gracias al control de la mayoría de los medios de comunicación, encubre los hechos y pervierte la voluntad crítica de los rusos, aceptando que en Chechenia hay un problema de terrorismo, no se entiende los problemas internos que eso puede acarrearles a ellos mismos a la larga.

En los capítulos finales de esta obra, Anna se refiere a que los chechenos son los parias de la sociedad; que se ha cimentado un carácter racista de esta gente al alimentar la creencia de que todos los jóvenes rusos muertos, sin contar con los recientes atentados, tienen que ver con la naturaleza suicida del pueblo checheno más que con la política de excepción que se les ha impuesto. De tal manera se ha llegado a una situación de descontrol, así unidades aisladas se han convencido de que la táctica de guerrillas es lo único que permitirá que los chechenos se libren de esta ocupación despiadada. Pero estos grupos militares de resistencia, sin líderes que unan este esfuerzo político y militar, como sucedería durante la primera guerra, tienden a convertirse en unidades aisladas que, hartas de esconderse, de pasar hambre, de luchar en unas condiciones de desventaja y escondidos en sus refugios montañosos, bajan al llano y se dirigen a una ciudad rusa y, como en el teatro Dubrovka, acometen en un acto desesperado para reivindicar su situación mediante la única fórmula mediática que conocen, el terror. Esta periodista medió con ellos durante el proceso negociar tras la toma del teatro de Dubrovka por una partida de chechenos. Pero, como ella misma confiesa, no hubo mediación posible, la desidia de las autoridades rusa fue total, se negaron a hablar con los asaltantes, porque no pretenden resolver la situación de origen (el futuro político de Chechenia). Las mismas trágicas consecuencias se vivirían más tarde en Beslán. Sin embargo, sin que haya justificación posible, Anna alcanza a tender ese puente frágil de las razones que han inducido a unas fuerzas de choque a sacrificar su vida por la dignidad del pueblo checheno.

первую очередь, само русское общество испытает на себе жестокую ситуацию жить в состоянии войны. Так, она рассказывает историю семейной пары, задержанной при проверке в Москве, потому что жена забыла свой паспорт. Русские солдаты решили задержать ее и дать понять ее мужу, чтобы он забыл о ней. Это были резервные силы войск из Чечни и пришлось предложить им деньги в обмен за ее освобождение, в страхе за возможные последствия.

Анна признает, что возвращение этих войск, без предоставления какой-либо помощи для их социальной интеграции и снятия "военного стресса", вызовет распространение этих случаев произвола. Но, в то же время, пишет, что данные черты вседозволенности заложат зачаток аннулированного общества. В то время, как умелая политика Кремля, благодаря контролю над большинством средств массовой информации, скрывает события и лишает критической способности русский народ, который признавая существование в Чечне проблемы терроризма, не видит внутренние проблемы, которые это может вызвать у них самих со временем.

В заключительных главах данного произведения, названного вначале, Анна отмечает, что чеченцы превратились в парии общества; что был заложен расистский характер этого народа, питая убежденность, что гибель всех русских молодых ребят, не включая недавно имевшие место террористичекие акты, больше связана с самоубийственной природой чеченского народа, чем с политикой исключения, навязанной им. Таким образом, пришли к бесконтрольной ситуации, и так изолированные части пришли к убеждению, что тактика партизанской войны является единственным выходом, который

Anna Politkosvskaya en otra imagen de archivo.

El terrorismo no es inerte ni brota de la nada. Anna nos describe en varios relatos y experiencias que le han contado el porqué de esta situación. Cómo los soldados rusos entran en los domicilios y violan a las mujeres (que después son repudiadas por sus familias), pasean con sus carros de combate ignorando a los coches civiles, matan ante la sospecha de que son boieiviki (resistentes chechenos), o ya se roban entre sí cuando no hay nada que robarles. Y nadie dice nada, y si se dice, uno corre el riesgo de acabar en una zanja. Defender a un checheno es la peor afrenta que se puede realizar. Mientras, la casuística de cómo hallar las claves de la paz ni tan siquiera se plantean, porque es un escenario inhumano de guerra donde no existe ley alguna, salvo el espíritu sumario de que el mejor checheno es el checheno muerto.

En el fondo, Anna Politkosvskaya no deja, en este libro de realizar una reflexión universal sobre la naturaleza humana y la necesidad que tenemos de reivindicar la dignidad. Porque, independientemente del contexto, las guerras siempre acaban por subvertir los Derechos Humanos y convierten la identidad diferenciada de los pueblos no en virtud sino en una amenaza. El valor que sigue entrañando que una periodista de nacionalidad rusa criticara el papel de su país en Chechenia revela no sólo su valentía, sino el hecho de que frente a la identidad particular está el respeto universal hacia todos los pueblos. No olvidemos que este compromiso con la verdad y los derechos humanos hizo que Anna Politkovskaya acabase siendo asesinada por unos sicarios, a los que se les está juzgando actualmente, un 7 de octubre de 2006, en Moscú.

Igor Barrenetxea Marañón
Historiador

Cientos de rusos recuerdan a la periodista Anna Politkosvskaya.

позволит чеченцам освободиться от этой беспощадной оккупации. Но эти военные отряды сопротивления, без лидеров, объединяющих эти политические и военные усилия, как произошло во время первой войны, имеют тенденцию превращаться в изолированные группы, которым надоедает прятаться, голодать, бороться в невыгодных условиях и скрываться в своих горных укрытиях, они спускаются с гор, и направляются в какой-нибудь русский город, и, как в Театральном центре на Дубровке, совершают отчаянные акты, чтобы заявить о своем положении в единственной, известной им форме: через террор. Эта журналистка была посредником в процессе переговоров с ними после захвата Театрального центра на Дубровке чеченскими боевиками. Но, как сама она признавалась, посредничество было невозможно, инертность русских властей была полной, они отказались вести переговоры с захватчиками, потому что они не собираются разрешать изначальную проблему (политическое будущее Чечни). Те же самые трагические последствия позже будут пережиты в Беслане. Тем не менее, без существования какого-нибудь возможного оправдания, Анна строит этот хрупкий мостик аргументов, которые побудили ударные части отдать свою жизнь за достоинство чеченского народа.

Терроризм – не инертный и не возникает из ничего. Анна описывает нам в нескольких репортажах и повествованиях причину этой ситуации. Как руские солдаты врываются в дома и насилуют женщин (которые после этого отвергаются их семьями), разъезжают в боевых машинах, игнорируя гражданские машины, убивают при подозрении в принадлежности к боевикам (чеченские отряды сопротивления), или воруют уже между собой, когда нечего больше красть. И никто ничего не говорит, а если говорит, рискует закончить в яме. Защищать чеченца – это наихудший позор, который может быть. В то время как казуистика как найти ключи для установления мира даже не планируется, потому что это - бесчеловечный сценарий войны, где нет никаких законов, за исключением общего духа, что ”Лучший чеченец – это мертвый чеченец ”.

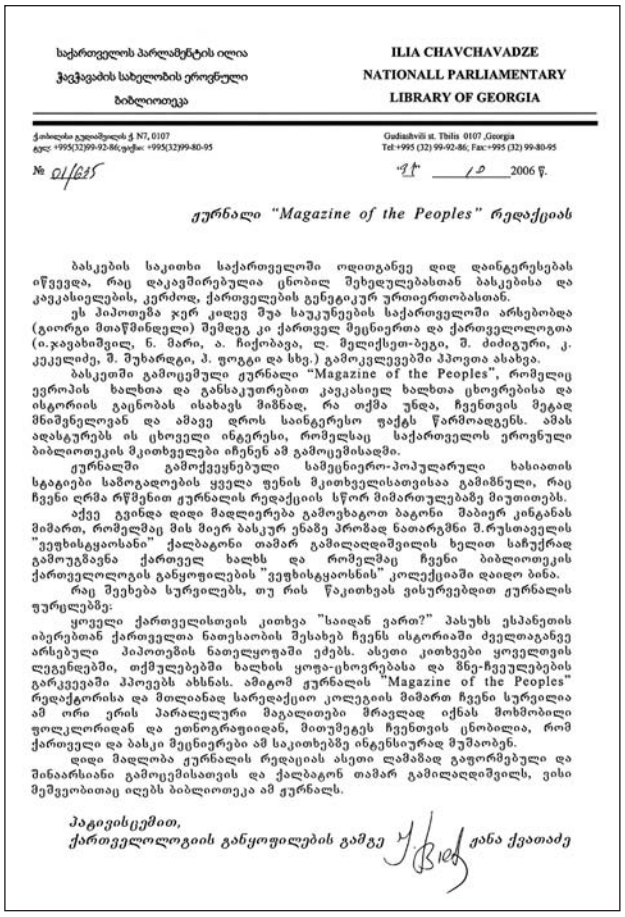
В сущности, Анна Политковская не переставала делать универсальные размышления о человеческой природе и об имеющейся у нас необходимости требовать права на достоинство. Потому что, независимо от контекста, войны всегда приводят к нарушению человеческих прав и превращают отличительную идентичность народов не в достоинство, а в угрозу. Ценность, которая продолжает покорять, то что журналистка с русским гражданством критикует роль своей страны в Чечне, что говорит не только о ее мужестве, но и том, что выше отдельной идентичности стоит всеобщее уважение ко всем народам. Не будем забывать, что это обязательство перед правдой и человеческими правами привело к тому, что Анна Политковская была убита 7 октября 2006 года в Москве наемными убийцами, над которыми в настоящее время идет суд.

Игор Барренетчеа Мараньон
Историк

CARTAS AL EDITOR

LETTERS TO THE EDITOR

BIBLIOTECA PARLAMENTARIA NACIONAL DE ILIA CHAVCHAVADZE DE GEORGIA



საქართველოს პარლამენტის ილია ჭავჭავაძის სახელობის ეროვნული ბიბლიოთეკა

ILIA CHAVCHAVADZE NATIONALL PARLIAMENTARY LIBRARY OF GEORGIA

ქ.თბილისი გუდიაშვილის ქ. N7, 0107
ტელ: +995(32)99-92-86;ფაქსი: +995(32)99-80-95

Gudiashvili st. Tbilis 0107 ,Georgia
Tel:+995 (32) 99-92-86; Fax:+995 (32) 99-80-95

№ 01/635 "15" 10 2006 წ.

ჟურნალი "Magazine of the Peoples" რედაქციას

ბასკების საკითხი საქართველოში ოღითგანვე დიდ დაინტერესებას იწვევდა, რაც დაკავშირებულია ცნობილ შეხედულებასთან ბასკებისა და კავკასიელების, კერძოდ, ქართველების გენეტიკურ ურთიერთობასთან.

ეს პიპოთეზა ჯერ კიდევ შუა საუკუნეების საქართველოში არსებობდა (გიორგი მთაწმინდელი) შემდეგ კი ქართველ მეცნიერთა და ქართველოლოგთა (ი.ჯავახიშვილი, ნ. მარი, ა. ჩიქობავა, ლ. მელიქსეთ-ბეგი, შ. ძიძიგური, კ. კეკელიძე, შ. შუხარდტი, პ. ფოგტი და სხვ.) გამოკვლევებში პპოვთა ასახვა.

ბასკეთში გამოცემული ჟურნალი "Magazine of the Peoples", რომელიც ევროპის ხალხთა და განსაკუთრებით კავკასიელ ხალხთა ცხოვრებისა და ისტორიის გაცნობას ისახავს მიზნად, რა თქმა უნდა, ჩვენთვის მეტად მნიშვნელოვან და ამავე დროს საინტერესო ფაქტს წარმოადგენს. ამას ადასტურებს ის ცხოველი ინტერესი, რომელსაც საქართველოს ეროვნული ბიბლიოთეკის მკითხველები იჩენენ ამ გამოცემისადმი.

ჟურნალში გამოქვეყნებული სამეცნიერო-პოპულარული ხასიათის სტატიები საშოგადოების ყველა ფენის მკითხველისათვისაა გამიზნული, რაც ჩვენი აღრი რწმენით ჟურნალის რედაქციის სწორ მიმართულებაზე მიუთითებს.

აქვე გვინდა დიდი მადლიერება გამოვხატოთ ბაგრონ შაბიერ კინგანას მიმართ, რომელმაც მის მიერ ბასკურ ენაზე პროზად ნათარგმნი შ.რუსთაველის "ვეფხისტყაოსანი" ქალბატონი თამარ გამილაღდიშვილის ხელით საჩუქრად გამოუგზავნა ქართველ ხალხს და რომელმაც ჩვენი ბიბლიოთეკის ქართველოლოგის განყოფილების "ვეფხისტყაოსნის" კოლექციაში დაიდო ბინა.

რაც შეეხება სურვილებს, თუ რას წაკითხვას ვისურვებდით ჟურნალის ჟურცლებზე:

ყოველი ქართველისთვის კითხვა "საიდან ვართ?" პასუხს ესპანეთის იბერებთან ქართველთა ნათესაობის შესახებ ჩვენს ისტორიაში ძველთაგანვე არსებული პიპოთეზის ნათელყოფაში ეძებს. ასეთი კითხვები ყოველთვის ლეგენდებში, თქმულებებში ხალხის ყოფა-ცხოვრებასა და წნე-ჩვეულებების გარკვევაში პპოვებს ახსნას. ამიგომ ჟურნალის "Magazine of the Peoples" რედაქტორისა და მთლიანად სარედაქციო კოლეგიის მიმართ ჩვენი სურვილია ამ ორი ერის პარალელური მაგალითები მრავლად იქნას მოხმობილი ფოლკლორიდან და ეთნოგრაფიიდან, მითუმეტეს ჩვენთვის ცნობილია, რომ ქართველი და ბასკი მეცნიერები ამ საკითხებზე ინტენსიურად მუშაობენ.

დიდი მადლობა ჟურნალის რედაციის ასეთი ღამაზად გაფორმებული და შინაარსიანი გამოცემისათვის და ქალბატონ თამარ გამილაღდიშვილს, ვისი მეშვეობითაც იღებს ბიბლიოთეკა ამ ჟურნალს.

პატივისცემით,
ქართველოლოგიის განყოფილების გამგე ჟანა ქვათაძე

c/Gudiashvili, 7, Tbilisi, 0107. Georgia
tel: +995(32) 99-92-86; fax: +995 (32) 99-80-95
No 01/635 A la redacción de la revista "Magazine of the Peoples":

La cuestión de los vascos desde hace mucho tiempo suscitaba gran interés en Georgia, relacionado con el conocido punto de vista del parentesco entre los georgianos y los vascos. Esta hipótesis existía en Georgia en la Edad Media (Giorgi Mtatsmindeli), después fue presentada en las investigaciones de los científicos georgianos y kartvelólogos (tales como I. Javakhishvili, N. Mar, A. Chikobava, L. Melikset-Beg, S. Dzidziguri, K. Kekelidze, S. Shukhardt, H. Fogt y otros).La revista editada en el País Vasco "Magazine of the Peoples", que tiene por objeto conocer la vida y historia de los pueblos de Europa y, sobre todo, la del Cáucaso, sin duda, presenta un hecho muy importante y interesante para nosotros. Eso se comprueba con el gran interés hacia dicha edición que muestran los lectores de la biblioteca nacional de Georgia.
Los artículos científico-populares publicados en dicha revista están orientados para el gran público, lo que indica, según nuestro punto de vista, el curso correcto de la redacción.
Aquí mismo quisiera agradecer a Xabier Quintana, el cual envió a Tamara Gamilagdishvili, como regalo, la traducción del "Paladino en la piel de tigre" de S. Rustaveli al euskera, que se guarda actualmente en el departamento de estudios kartvélicos, en la colección del dicho libro.
En lo que tocante a lo que quisiéramos leer en las páginas de la revista decir: Cada georgiano desde hace mucho tiempo busca la respuesta a la pregunta: ¿De dónde venimos? En la aclaración de la hipótesis del parentesco entre los georgianos y los vascos en nuestra historia. Tales preguntas pueden ser explicadas por medio de leyendas, dichos, de la vida de los pueblos y sus costumbres. Por lo tanto, nuestro deseo es que la redacción y todo el equipo de la edición del la revista " Magazine of the Peoples" recobre muchos ejemplos y haga muchas relaciones paralelas entre dos pueblos, tanto más que para nosotros es notorio, que los científicos georgianos y vascos trabajan sobre dicho asunto intensivamente.
Muchísimas gracias a la redacción de la revista por la edición tan interesante y ilustrada y especialmente a Doña Tamar Gamilagdishvili, gracias a la que, la biblioteca recibe dicha revista.

Atentamente,
Jefe del Departamento Katvelológico *Fdo: Zhana Kvatadze.*

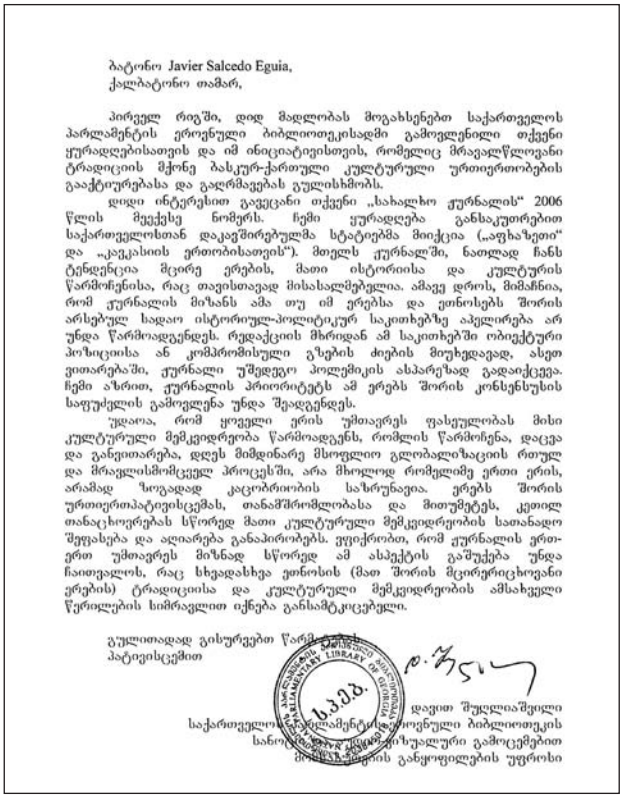
DEPARTAMENTO DE NOTAS Y EDICIONES AUDIO-VISUALES DE LA BIBLIOTECA PARLAMENTARIA NACIONAL DE GEORGIA

Señor Javier Salcedo Eguia,
Señora Tamara,

En primer lugar, les agradecemos su atención hacia la Biblioteca Parlamentaria Nacional de Ilia Chavchavadze de Georgia y su iniciativa que implica la activación y profundización de las relaciones culturales vasco-georgianos de la tradición de muchos años.
Lei con mucho interés el sexto número de su revista "Magazine of the Peoples" de 2006. Trajeron mi atención sobre todo los artículos relacionados con Georgia ("Abjasia" y "Para la Unidad del Caucaso"). En toda la revista se ve claramente la tendencia de presentar y revelar los pueblos pequeños, su historia y cultura. Al mismo tiempo, considero, que la revista no debe apelar las cuestiones histórico-políticas discutibles existentes entre las naciones y los pueblos étnicos. A pesar de los intentos de la redacción buscar los caminos de compromiso y las posiciones objetivas, en la situación actual la revista se convertirá en el campo de polémica sin resultado. En mi opinión, la prioridad de la revista debe ser la revelación de las bases de acuerdo unánime entre esas naciones.
Es indudable, que el valor principal de cada nación es su herencia cultural, cuya revelación, protección y desarrollo en el proceso de la globalización mundial compleja y diversa, es la preocupación no sólo de una sola nación, sino, en general, de la Humanidad. La valoración correspondiente de la herencia cultural y su reconocimiento determina el respeto entre las naciones, la cooperación y, tanto más, la buena convivencia. Consideramos que la meta principal de la revista debe aclarar este aspecto, lo que debe ser consolidada por muchísimas cartas, que demuestran la herencia cultural y tradición de diferentes pueblos étnicos (entre ellos las naciones poco numerosas).
Cordialmente le deseamos suerte
Atentamente,

Jefe del departamento de Notas y Ediciones Audio-visuales de la Biblioteca Parlamentaria Nacional De Georgia

Fdo: David Shugliashvili



ბატონო Javier Salcedo Eguia,
ქალბატონო თამარ,

პირველ რიგში, დიდ მადლობას მოგახსენებთ საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკისადმი გამოგზავნილი თქვენი ჟურნალებისათვის და იმ ინიციატივისთვის, რომელიც მრავალწლიანი ტრადიციის მქონე ბასკურ-ქართული კულტურული ურთიერთობების გააქტიურებასა და გაღრმავებას გულისხმობს.

დიდი ინტერესით გავეცანი თქვენი „სახალხო ჟურნალის" 2006 წლის მეექვსე ნომერს. ჩემი ყურადღება განსაკუთრებით საქართველოსთან დაკავშირებულმა სტატიებმა მიიქცია („აფხაზეთი" და „კავკასიის ერთობისათვის"). მთელს ჟურნალში, ნათლად ჩანს ტენდენცია მცირე ერების, მათი ისტორიისა და კულტურის წარმოჩენისა, რაც თავისთავად მისასალმებელია. ამავე დროს, მიმაჩნია, რომ ჟურნალის მიზანს ამა თუ იმ ერებსა და ეთნოსებს შორის არსებულ სადაო ისტორიულ-პოლიტიკურ საკითხებზე აქცენტება არ უნდა წარმოადგენდეს. რედაქციის მხრიდან ამ საკითხებში ობიექტური პოზიციისა ან კომპრომისული გზების ძიების მიუხედავად, ასეთ ვითარებაში, ჟურნალი უშედეგო პოლემიკის ასპარეზად გადაიქცევა. ჩემი აზრით, ჟურნალის პრიორიტეტს ამ ერებს შორის კონსენსუსის საფუძვლის გამოვლენა უნდა შეადგენდეს.

უდაოა, რომ ყოველი ერის უმთავრეს ფასეულობას მისი კულტურული მემკვიდრეობა წარმოადგენს, რომლის წარმონება, დაცვა და განვითარება, დღეს მიმდინარე მსოფლიო გლობალიზაციის რთულ და მრავალსახმრივ პროცესში, არა მხოლოდ რომელიმე ერთი ერის, არამედ ზოგადად კაცობრიობის საზრუნავია. ერებს შორის ურთიერთპატივისცემას, თანამშრომლობასა და მითუმეტეს, კეთილ თანაცხოვრებას სწორედ მათი კულტურული მემკვიდრეობის სათანადო შეფასება და აღიარება განაპირობებს. ვფიქრობთ, რომ ჟურნალის ერთ-ერთ უმთავრეს მიზნად სწორედ ამ ასპექტის გაშუქება უნდა ჩაითვალოს, რაც სხვადასხვა ეთნოსის (მათ შორის მცირერიცხოვანი ერების) ტრადიციისა და კულტურული მემკვიდრეობის ამსახველი წერილების სიმრავლით იქნება განსამტკიცებელი.

გულითადად გისურვებთ წარმ
პატივისცემით

დავით შუღლიაშვილი
საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკის
სანო[illegible]ური გამოცემების
[illegible]ის განყოფილების უფროსი

ACADEMIA DE CIENCIAS DE RUSIA. INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA

C/ de Kislovodsk 1/12, Moscú K-9, 125009
tel: (095) 290-35-85; fax: (095) 290-05-28
e-mail: HYPERLINK "mailto:iling@iling.ran.ru" iling@iling.ran.ru
No 14405-01-144

Redacción de la revista "Magazine of the Peoples":

Los colaboradores del Instituto de Lingüística se pusieron al corriente con mucho interés del contenido de algunos números de su revista, la cual, como es posible de suponer, está comprometida con los valores humanos, la igualdad de derechos de los pueblos; establece las relaciones de buena vecindad entre las gentes, pueblos, estados y confesiones. En esta acción tan noble, le queremos desear a la redacción futuros éxitos creativos.
La revista contiene los materiales cognoscitivos y bien ilustrados sobre la vida de los pueblos del mundo, lo que nos ayuda evitar los estereotipos existentes hasta ahora en la conciencia nacional. Quisiéramos esperar que ellos vayan a ser interesantes como para los especialistas, así como para el círculo más amplio posible de lectores.
Es cierta la posición de la revista de no apartarse de las problemáticas más actuales y de intentar llevar hasta el lector los puntos de vista sobre dichos problemas con el fin de encontrar los caminos de solución de estas cuestiones.
No se puede dejar sin atención el interés de la redacción de referirse constantemente a Rusia y a sus pueblos limítrofes. Eso, en nuestra opinión, crea premisas para el establecimiento de la cooperación laboral entre la revista "Magazine of the Peoples" y el Instituto de la Lingüística de Academia de Ciencias de Rusia.

Atentamente,
Subdirector del Instituto de la Lingüística
De Academia de Ciencias de Rusia
Doctor en ciencias filológicas
Fdo: M. Alekseev

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

125009, Москва К-9, Б.Кисловский пер., д. 1/12
тел. (095)290-35-85, факс (095)290-05-28
E-mail: iling @iling-ran.ru

Редакция журнала «Magazine of the Peoples»

Сотрудники Института языкознания с интересом познакомились с содержанием нескольких номеров Вашего журнала, который, как можно судить, проводит в жизнь принципы гуманизма, равноправия народов, установление добрососедских отношений между людьми, народами, государствами и конфессиями. В этом благородном деле хочется пожелать редакции дальнейших творческих удач.

Журнал содержит интересные познавательные и хорошо иллюстрированные материалы о жизни народов мира, что помогает во многом избежать до сих пор существующих в национальном сознании стереотипов. Они, хочется надеяться, будут интересны как специалистам, так и самому широкому кругу читателей.

Вполне справедлива позиция журнала – не отходить от острых проблем современности, но пытаться донести до читателя самые различные точки зрения на эти проблемы с целью выработки наиболее приемлемых решений в этих вопросах.

Не может не радовать постоянное обращение редакции к материалам из России и о народах России. Это, на наш взгляд, создает хорошие предпосылки для установления по истине рабочего сотрудничества между журналом «Magazine of the Peoples» и Институтом языкознания РАН.

С уважением,
Зам. директора Институ... РАН
Д.ф.н., проф. М.Е.Алексеев

MAGAZINE OF THE PEOPLES
HERRIEN ALDIZKARIA
Número 12. Año 2008 / 12. Issue Year 2008

Published by:

Instituto Europa de los Pueblos - Fundación Vasca.
President: Javier Salcedo Eguía

Editor:

Igor Barrenetxea Marañón

Editorial Board:

Juan Ignacio de Uría, Juan José Pujana, Vladimir Kikilashvili, Enver Sheikhov, Alberto Letona, Teresa Querejazu, Emil Kopaliani.

Translations:

Tradutecnia S.L.
www.tradutecnia.es
tradutec@sarenet.es

ISSN:

Depósito legal:
BI-1945-04

Guía del Colaborador

1.- Lea la revista y envíenos sus sugerencias, opiniones y colaboraciones para la difusión de los Pueblos de Europa.

2.- Solicitamos artículos con lenguaje claro, y que no sobrepasen las 500 palabras.

3.- Los protagonistas de los artículos son las diferentes comunidades culturales europeas y los temas fundamentales deben centrarse sobre: a) la historia, lengua, religión, folklore y gastronomía, así como los lugares de interés turístico en su País, b) la forma de "pensar", "sentir" y "actuar" de su pueblo en la actualidad.

4.- Para la ilustración de los artículos les agradeceríamos nos enviasen imágenes representativas de su región con diseños realizados por artistas locales o fotografías.

Guide for Contributors

1.- Read the magazine and send us your suggestions, opinions and contributions to help disseminate knowledge of the peoples of Europe.

2.- Articles should be written clearly and should be no more than 500 words long.

3.- Articles should centre on the various cultural communities of Europe, and specifically on (a) history, language, religion, folklore, gastronomy and tourist sites in each country; and (b) the current thoughts, feelings and actions of each people.

4.- Articles may be accompanied by artwork produced by local artists or photographs representative of each area.

INSTITUTO EUROPA DE LOS PUEBLOS - FUNDACIÓN VASCA
Ibaigane, 15-4º, dpto. 3 - 48930 Getxo - Bizkaia (Spain)
Tel. 34 94 464 81 76 e-mail: inst-europ@inst-europ.org

Herrien Europa Institutua - Euskal Fundazioa

Instituto Europa de los Pueblos - Fundación Vasca

http://www.inst-europ.org